

## Arvis Viguls – da “Il mio ultimo rituale”

### Descrizione

**VIRGULS** **VIRGULS** **Arvis Viguls** (1987) è poeta, critico letterario e traduttore dall'inglese, dallo spagnolo, dal russo e dal serbo-croato. Vive a Riga dove conduce laboratori di poesia con l'Associazione degli Scrittori lettoni. La sua prima raccolta di poesie, *Istaba* (Room, 2009) ha ricevuto il premio annuale dell'Associazione degli Scrittori lettoni per la migliore opera prima e il Poetry Days Prize come miglior libro di poesia dell'anno. Dopo la sua seconda acclamata raccolta *5:00* (2012) sta ora lavorando al suo terzo libro (previsto per il 2016); con questi testi ha vinto un premio dalla Fondazione per il supporto alla Letteratura Lettone. Sue poesie sono state pubblicate in antologie e riviste letterarie in inglese, tedesco, russo, serbo, ceco, finlandese, lituano e ebraico. Ha tradotto, tra gli altri, poesie di J. Brodskij, F. G. Lorca, W. Whitman, W. B. Yeats, V. Popa. Le poesie tradotte da Franca Mancinelli attraverso una interlineare in inglese di Jayde Will, sono parte del [workshop di traduzione poetica](#) organizzato dal *Center za Slovensko Književnost* (Centro per la Letteratura slovena) in collaborazione con *Literature Across Frontiers* e *Društvo slovenskih pisateljev* (associazione degli Scrittori Sloveni), si è svolto a Dane (Sežana) e a Ljubljana dal 22 al 29 novembre 2015.

Arvis Viguls

da *Il mio ultimo rituale*  
(inediti)

traduzione di Franca Mancinelli (dal lettone tramite interlineare in inglese)

Ā

### Grāmata

virguls 01 virguls 01

Citai p?c citas es pieskaros sav?m r?t?m,  
manai vien?gajai kamufļ?Ā?ai,  
lai atcer?tos, kas esmu.  
Es vairs neprotu mest krustu ā??  
Ājis ir mans p?d?jais ritu?ls.

Vissen?k? ir t? uz kreis? pleca ā??  
no vakc?nas pret bak?m ā??  
apa?a, it k? tur  
k?ds b?tu nodz?sis cigareti.  
T?s bija manas pirm?s krist?bas.

Man ir daudz s?ku skrambi?u  
ap visiem desmit roku pirkstiem ā??  
pa vienam uz katru bausli.  
B?rn?b? man patika na?i.

Tolaik nebija citu rotaļlietu.

Es mēdzu izlikt savus priekšmetus uz galda  
visus asos priekšmetus,  
ko varēja atrast mēdžs,  
un devu tiem vārdus  
tā, kā dod vārdus dēliem.

Zirga vecumu nosaka pēc zobiem,  
sēpju vecumu pēc pēdītēm.  
Un tomēr es vēl esmu pavisam jauns.  
Ārētie un tas jāsaprot ukstus ārējie  
vēl ir daudz brīvas vietas.

## Il libro

Una dopo l'altra tocco le mie cicatrici,  
mia unica mimesi  
così posso ricordare chi sono.  
Non so più fare il segno della croce  
questo è il mio ultimo rituale.

La più vecchia sulla mia spalla sinistra  
dal vaccino del vaiolo  
rotonda, come se qualcuno  
avesse premuto lì una sigaretta.  
Quello è stato il mio primo battesimo.

Ho molte sottili cicatrici  
ovunque nelle mie dieci dita  
una per ogni comandamento.  
Come un ragazzino ho amato i coltelli.  
In quei giorni non c'erano altri giochi.

Mettevo tutte le cose taglienti  
che potevo trovare in casa  
di fronte a me sul tavolo,  
e davo loro nomi  
come si danno nomi ai figli.

L'età di un cavallo dalla sua dentatura,  
l'età del dolore dalle sue cicatrici.  
E sono ancora molto giovane.  
Qui e deve essere detto in un sussurro  
c'è ancora molto spazio vuoto.

## VASARAS BEIGAS UN CITI DZEJO?I

virguls 02

virguls 02

Sinopti?i un paramedi?i  
str?d?j?s par m?su n?kotni â??  
vai t? b?s karsta un s?p?ga  
vai ar? t? b?s ledaina nej?t?ba.

Gaisa masas p?rvietoj?s,  
zi?u diktoru gl?st?tas  
kart?s tveic?g?s telev?zijas  
studij?s.

Prieks atkl?ja ko sl?ptu m?sos  
k? sievietes smaids, kas ap  
l?pu kakti?iem  
?auj ieraudz?t krunci?as, ko  
apsl?pusi kosm?tika.

Cer?ba ir t?la zeme â??  
da?¼as dienas  
m?s bij?m t?s zemes s?ls â??  
mirdzo?is, rupja maluma.

Image not found or type unknown

### Dalla fine dell'â??estate e altre poesie

\*

Metereologi e paramedici stanno ancora disputando  
sul nostro futuro: sarÃ afoso e doloroso  
o sarÃ un ghiacciato intorpidimento.

Masse d'aria si muovevano  
accarezzate dai presentatori meteo  
sulle mappe nei loro soffocanti studi TV.

La gioia ha rivelato qualcosa nascosto in noi  
come il sorriso di una donna che ti lascia vedere  
sottili rughe attorno agli angoli delle labbra nascosti dal trucco.

La speranza Ã una terra lontana. Per pochi giorni  
siamo stati il sale di quella terra:  
a grani grossi, lucente.

\*

Tava galva atrada mieru man?s plaukst?s  
k? putns, kurÅ nakÅ?o uz zemes.  
M?s esam no Å?s pasaules.

Mēs gribam būt spoguļis,  
kas visu atstāro, neko neatstāj sev?  
bet dzīve plūda mums cauri  
kā cauri aizkariem gaisma,  
kura pamodina guļojošos saudzīgi ādā kad  
sapnis ir galā. Mēs esam no ādā pasaules.

Mēs esam atvērti kā  
durvis, kas veras uz iekšu.  
Mēs esam no ādā pasaules.

\*

La tua testa ha riposato sui miei palmi  
come un uccello che nidifica sulla terra.  
Siamo di questo mondo.

Abbiamo voluto essere uno specchio  
che riflette ogni cosa, non trattiene niente in se stesso,  
ma la vita passa attraverso di noi  
come la luce attraverso una tenda  
svegliando dolcemente gli addormentati  
quando il sogno è finito. Siamo di questo  
mondo.

Siamo aperti come  
una porta che si apre all'interno.  
Siamo di questo mondo.

---

**Arvis Vigulis** (1987) è poeta, critico letterario e traduttore dall'inglese, dallo spagnolo, dal russo e dal serbo-croato. Vive a Riga dove conduce laboratori di poesia con l'Associazione degli Scrittori lettoni. La sua prima raccolta di poesie, *Istaba* (Room, 2009) ha ricevuto il premio annuale dell'Associazione degli Scrittori lettoni per la migliore opera prima e il Poetry Days Prize come miglior libro di poesia dell'anno. Dopo la sua seconda acclamata raccolta *5:00* (2012) sta ora lavorando al suo terzo libro (previsto per il 2016); con questi testi ha vinto un premio dalla Fondazione per il supporto alla Letteratura Lettone per le sue poesie sono state pubblicate in antologie e riviste letterarie in inglese, tedesco, russo, serbo, ceco, finlandese, lituano e ebraico. Ha tradotto, tra gli altri, poesie di J. Brodskij, F. G. Lorca, W. Whitman, W. B. Yeats, V. Popa. Le poesie tradotte da Franca Mancinelli attraverso una interlineare in inglese di Jayde Will, sono parte del [workshop di traduzione poetica](#) organizzato dal *Center za Slovensko Književnost* (Centro per la Letteratura slovena) in collaborazione con *Literature Across Frontiers* e *Društvo slovenskih pisateljev* (associazione degli Scrittori Sloveni), si è svolto a Dane (Sežana) e a Ljubljana dal 22 al 29 novembre 2015.

Fotografia di proprietà dell'autore

**Franca Mancinelli** è nata nel 1981 a Fano dove vive. Ha pubblicato i libri di poesie, *Mala kruna* (Lecce, Manni, 2007; premio opera prima "L'Aquila" e "Giuseppe Giusti") e *Pasta Madre* (Torino, Nino Aragno, 2013). È inclusa in diverse antologie, tra cui *Il miele del silenzio. Antologia della giovane poesia italiana*, a cura di Giancarlo Pontiggia (Novara, interlinea, 2009), *La generazione entrante. Poeti nati negli anni Ottanta* (Borgomanero, Ladolfi editore, 2011) e *Nuovi poeti italiani 6*, a cura di Giovanna Rosadini (Milano, Einaudi, 2012). Collabora con riviste e periodici letterari tra cui «Poesia».

Â

Â

Â

Â

Â

Â

**Data di creazione**

Maggio 19, 2016

**Autore**

root\_c5hq7joi